

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá komentovaným překladem úvodních kapitol anglického románu *The Collector Collector* britského spisovatele Tibora Fischera do češtiny. Sestává se ze dvou částí: překladu a komentáře. Komentář obsahuje analýzu výchozího textu a rozbor překladatelských řešení, to vše s pomocí publikací Christiane Nordové (*Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*), Marie Čechové a kol. (*Současná stylistika češtiny*), Petera Newmarka (*A Textbook of Translation*) a Jiřího Levého (*Umění překladu*).

Klíčová slova: Tibor Fischer, *The Collector Collector*, překladatelské postupy, překladatelské problémy, kompenzace, substituce, slovní hříčky